

Heb

Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω;
— Братолюбство нехай-залишається.
[G3588](#) [G5360](#) [G3306](#)

| Братолюбство нехай пробуває між вами!

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε; διὰ ταύτης γὰρ, ἔλαθόν τινες
— Гостинності не забувайте; через неї бо невідомо деякі
[G3588](#) [G5381](#) [G3361](#) [G1950](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2990](#) [G5100](#)
ξενίσαντες ἀγγέλους.
приймавши-в-гості ангелів.
[G3579](#) [G0032](#)

| Не забувайте любови до приходнів, бо деякі нею, навіть не відаючи, гостинно прийняли анголів.

3 μνησκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι; τῶν κακουχομένων, ὡς καὶ
Пам'ятайте про в'язнів, наче спів-ув'язнені; про страждучих, якби і
[G3403](#) [G3588](#) [G1198](#) [G5613](#) [G4887](#) [G3588](#) [G2558](#) [G5613](#) [G2532](#)
αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
самі будучи в тілі.
[G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4983](#)

| Пам'ятайте про в'язнів, немов із ними були б ви пов'язані, про тих, хто страждає, як такі, що й самі ви знаходитесь в тілі.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος; πόρνους
Чесний — шлюб між усіма, і — ложе незаплямоване; розпусників
[G5093](#) [G3588](#) [G1062](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2845](#) [G0283](#) [G4205](#)
γὰρ καὶ μοιχοὺς, κρινεῖ ὁ Θεός.
бо і перелюбників судитиме — Бог.
[G1063](#) [G2532](#) [G3432](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Нехай буде в усіх чесний шлюб та ложе непорочне, а блудників та перелюбів судитиме Бог.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν; αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν,
Несрібллюбним — вдача, задовольняючись — наявним; Він бо сказав:
[G0866](#) [G3588](#) [G5158](#) [G0714](#) [G3588](#) [G3918](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2046](#)
Οὐ μὴ σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω.
Ні в-якому-разі тебе не-покину, і-ніколи ні в-якому-разі тебе не-залишу.
[G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0447](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G1459](#)

| Будьте життям не грошлюбні, задовольняйтесь тим, що маєте. Сам бо сказав: „Я тебе не покину, ані не відступлюся від тебе!“

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἔμοι βοηθός, [καὶ] οὐ
так-що сміливо ми кажемо: Господь мені помічник, і не
[G5620](#) [G2292](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0998](#) [G2532](#) [G3756](#)

φοβηθήσομαι; τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
злякаюсь; що зробить мені людина?
[G5399](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0444](#)

Тому то ми сміливо говоримо: „Господь — мені Помічник, і я не злякаюсь нікого: що зробить людина мені?“

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
Пам'ятайте про наставників ваших, які говорили вам — слово —
[G3421](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G3748](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

Θεοῦ; ὧν, ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν
Боже; яких розглядаючи — кінець — життя, наслідуйте —
[G2316](#) [G3739](#) [G0333](#) [G3588](#) [G1545](#) [G3588](#) [G0391](#) [G3401](#) [G3588](#)

πίστιν.
віру.
[G4102](#)

Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець їхнього життя, переймайте їхню віру.

8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς, καὶ σήμερον, ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
Ісус Христос вчора і сьогодні Той самий, і на — віки.
[G2424](#) [G5547](#) [G5504](#) [G2532](#) [G4594](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Самий!

9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις, μὴ παραφέρεσθε; καλὸν γὰρ χάριτι
Навчаннями різними і чужими не зводьтєся; добре бо благодаттю
[G1322](#) [G4164](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3361](#) [G3911](#) [G2570](#) [G1063](#) [G5485](#)

βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν; ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
зміцнювати — серце, не стравами, від яких не мали-користі ті-хто
[G0950](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3756](#) [G1033](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3588](#)

περιπατοῦντες,
трималися.
[G4043](#)

Не захоплюйтеся всілякими та чужими науками. Бо річ добра зміцняти серця благодаттю, а не стравами, що користі від них не одержали ті, хто за ними ходив.

10 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν, οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν, οἱ τῇ
Маємо жертovníк, з якого їсти не мають права ті-хто —
[G2192](#) [G2379](#) [G1537](#) [G3739](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3588](#)

σκηνῇ λατρεύοντες;
скинії служать.
[G4633](#) [G3000](#)

Маємо жертовника, що від нього годуватися права не мають ті, хто скинії служить, —

11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας, εἰς τὰ ἅγια
Яких бо вносятся тварин — кров за грѣх, до — святині
[G3739](#) [G1063](#) [G1533](#) [G2226](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#)

διὰ τοῦ ἀρχιερέως; τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
через — первосвященника, тих — тіла спалюються поза —
[G1223](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2618](#) [G1854](#) [G3588](#)

παρεμβολῆς,
табором.
[G3925](#)

| бо котріх звірят кров первосвященник уносить до святині за гріхи, тих м'ясо палиться поза табором, —

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω
тому і Ісус, щоб освятити через — власну кров — народ, поза
[G1352](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2443](#) [G0037](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1854](#)

τῆς πύλης ἔπαθεν.
— брамою постраждав.
[G3588](#) [G4439](#) [G3958](#)

| тому то Ісус, щоб кров'ю Своєю людей освятити, постраждав поза брамою.

13 τοίνυν ἐξερχόμεθα πρὸς αὐτὸν, ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὄνειδισμόν αὐτοῦ
Тож вийдімо до Нього, поза — табір, — наругу Його
[G5106](#) [G1831](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3680](#) [G0846](#)

φέροντες;
несучи.
[G5342](#)

| Тож виходьмо до Нього поза табір, і наругу Його понесімо,

14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.
не бо маємо тут постійного міста, але — майбутнього шукаємо.
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G5602](#) [G3306](#) [G4172](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1934](#)

| бо постійного міста не маємо тут, а шукаємо майбутнього!

15 δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ,
через Нього отже приносьмо жертву хвали постійно — — Богу,
[G1223](#) [G0846](#) [G3767](#) [G0399](#) [G2378](#) [G0133](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2316](#)

τοῦτ' ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
тобто — плід уст що-сповідують — імені Його.
[G3778](#) [G1510](#) [G2590](#) [G5491](#) [G3670](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| Отож, завжди приносьмо Богові жертву хвалі, цебто плід уст, що Ім'я Його славлять.

16 τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας, μὴ ἐπιλανθάνεσθε; τοιαύταις γὰρ
Про ж добротинність і спільноту не забувайте; такими бо
[G3588](#) [G1161](#) [G2140](#) [G2532](#) [G2842](#) [G3361](#) [G1950](#) [G5108](#) [G1063](#)

θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.
жертвами задовольняється — Бог.
[G2378](#) [G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Не забувайте ж і про добротинність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε; αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν
Слухайтесь — наставників ваших, і підкоряйтесь; вони бо пильнують
[G3982](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5226](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0069](#)

ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες; ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο
за — души ваші, як звіт віддаватимуть; щоб з радістю це
[G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3056](#) [G0591](#) [G2443](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3778](#)

ποιῶσιν, καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελεῆς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
робили, а-не — зітхаючи, некорисне бо вам це.
[G4160](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4727](#) [G0255](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3778](#)

Слухайтесь ваших наставників та коріться їм, — вони бо пильнують душ ваших, як ті, хто має здати справу. Нехай вони роблять це з радістю, а не зітхаючи, — бо це для вас не корисне.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν; πειθόμεθα γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
Моліться за нас; переконані бо що добру совість маємо, у
[G4336](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3982](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2570](#) [G4893](#) [G2192](#) [G1722](#)

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
всьому добре бажаючи поводитися.
[G3956](#) [G2573](#) [G2309](#) [G0390](#)

Моліться за нас, бо надіємося, що ми маємо добре сумління, бо хочемо добре в усьому поводитись.

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ
особливо ж прошу це зробити, щоб швидше повернувся
[G4057](#) [G1161](#) [G3870](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2443](#) [G5032](#) [G0600](#)

ὑμῖν.
до-вас.
[G4771](#)

А надто прошу це робити, щоб швидше до вас мене вернено.

20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα
— А Бог — миру, Той-Хто вивів з мертвих — Пастиря
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G0321](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G4166](#)

τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον
— овец — великого, в крові заповіту вічного, — Господа
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G0129](#) [G1242](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἡμῶν Ἰησοῦν,
нашого Ісуса,
[G1473](#) [G2424](#)

Бог же миру, що з мертвих підняв великого Пастиря вівцям кров'ю вічного заповіту, Господа нашого Ісуса,

21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα
нехай-вдосконалить вас в всякому доброму, для — чинення — волі
[G2675](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0018](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#)

αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Його, чинячи в нас — догідне перед Ним, через Ісуса Христа;
[G0846](#) [G4160](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2101](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#)

ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
Якому — слава на — віки — віків. Амїнь.
[G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

нехай вас удосконаліть у кожному доброму ділі, щоб волю чинити Його, чинячи в вас любе перед лицем Його через Ісуса Христа, Якому слава на віки вічні. Амїнь.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ
Прошу ж вас, брати, зносьте — слово — напоумлення, адже
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0430](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3874](#) [G2532](#)

γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
й коротко — написав вам.
[G1063](#) [G1223](#) [G1024](#) [G1989](#) [G4771](#)

| Благаю ж вас, браття, прийміть слово потіхи, бо коротко я написав вам.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον; μεθ' οὗ, ἐὰν
Знайте, — брата нашого Тимофія звільнено; з яким, якщо
[G1097](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G5095](#) [G0630](#) [G3326](#) [G3739](#) [G1437](#)

τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.
швидко прийде, побачу вас.
[G5032](#) [G2064](#) [G3708](#) [G4771](#)

| Знайте, що наш брат Тимофій вже віпущений, і я з ним; коли незабаром він прийде, я вас побачу.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
Вітайте всіх — наставників ваших, і всіх — святих.
[G0782](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

Ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
Вітають вас — з — Італії.
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2482](#)

| Вітайте всіх ваших наставників та всіх святих. Вітають вас ті, хто в Італії.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Αμήν>.
— Благодать з всіма вами. Амінь.
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

| Благодать зо всіма вами! Амінь.